

82.3(2Р-4Бем)
Т 31

Л. РЮМИНА-СЫРКАШЕВА

**ТЕЛЕУТСКИЙ
ФОЛЬКЛОР**

ТЕЛЕУТ КАЛЫКТЫҢ



**Кемерово
2003**

82.3(2P-4Ян)
ТЗ1

Л. РЮМИНА-СЫРКАШЕВА

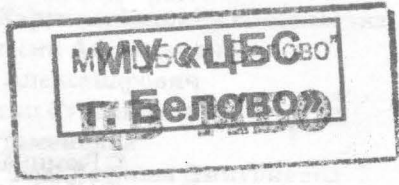
*Владимир Губилович Шелканов и его семья
могут быть этнографической материной
помощет вам в чем-нибудь.*

5/VI-039. л. Рюмина

85972-2

Телеут қалықтың фольклоры

Телеутский фольклор



РИФ «Весть»
Кемерово

ББК 82 (4Кем)

Составитель

Л.Т. Рюмина-Сыркашева

Сборник «Телеутский фольклор — телеут калыктын фольклоры» предназначен для учащихся национальных школ, для читателей, изучающих историю, культуру телеутов.

Сборник напечатан по заказу Ассоциации телеутского народа при финансовой поддержке Беловской городской администрации.

© Рюмина-Сыркашева Л.Т.

© ООО «Редакционно-издательская фирма «Весть»

Предисловие

В этот небольшой сборник вошли песни, частушки, причитания по умершему, пословицы и поговорки, загадки и отрывки из сказок устного народного творчества телеутов.

Составительница сборника записала собранный материал таким, каким услышала от информатора, не делила по жанрам. Перед каждым произведением записаны имена и фамилии информаторов, чтоб читатели знали и помнили этих людей.

Какие песни исторические, грустные, веселые, любовные - пусть определяют сами читатели.

Некоторые пословицы, загадки собраны учащимися Бековской средней школы под руководством учительницы Кочубеевой Марии Федоровны.

В сборник вошли произведения, записанные академиком Василием Васильевичем Радловым и миссионером Михаилом Васильевичем Чевалковым.

Информаторы:

1. Алагызова (Ускоева) Анна Кирилловна
2. Боярчина (Тыдыкова) Прасковья Ивановна
3. Джураева (Алтарышева) Галина Ивановна
4. Калишева (Сатина) Анисья Михайловна
5. Калишева (Тушманакова) Анисья Степановна
6. Поросенков Николай Александрович
7. Рюмина (Сыркашева) Людмила Тимофеевна
8. Сыркашев Иван Степанович
9. Сыркашев Тимофей Степанович
10. Сыркашева Анна Ахметовна
11. Сыркашева (Тыдыкова) Анисья Петровна
12. Телепнева Евдокия Михайловна
13. Тодышева (Тыдыкова) Евдокия Михайловна
14. Тушманакова (Каргина) Евдокия Николаевна
15. Тыдыков Афанасий Афанасьевич
16. Тыдыков Петр Александрович
17. Тыдыков Филипп Степанович
18. Тыдыкова Зоя Семеновна
19. Тыдыкова (Ясакова) Устинья Дмитриевна
20. Чештанова (Манжина) Прасковья Степановна

Пу Жаан эмес жуунтыда телеут қалықтын уус творчествозының жүзүн-жүүр сарындары, тандирлери, сыгыттары, үредү сөстөри, чөрчөктің үзүктери, табышқақтары кирип јат. Жууган кижі сарындарды, тандирлерди, сыгыттарды, чөрчөктің үзүктерин, үредү сөстөрді, табышқақтарды укқан пойынча чийип салған. Қажыла чийген произведенияның алдында айтқан кижиниң төли, ады-жолы чийилү, јаш өскүримдер аларды пилзин деп.

Жууган кижі телеуттардың пайлық поэзиязын пашка-пашка учуры айынча пөлүбеген, қажыла қычырган кижі пойынның сагыжыла јетсин деп.

Үредү сөстөрді, табышқақтарды Бековской орто школдың үренчиктери жуарга полушқандар. Аларды пашқарған үредүчи Кочубеева Мария Федоровна.

Алфавит телеутского языка

Буквы	Произношение	Буквы	Произношение
Аа	а	Өө	ө
Бб	бэ	Пп	пэ
Вв	вэ	Рр	эр
Гг	гэ	Сс	эс
Дд	дэ	Тт	тэ
Јј	дъ	Уу	у
Ее	је	Үү	ү
Ее	йо	Фф	эф
Жж	жэ	Хх	ха
Зз	зэ	Цц	цэ
Ии	и	Чч	чэ
Йй	и краткое	Шш	ша
Кк	ка	Щщ	ща
Ққ	қа	Ъъ	твердый знак
Лл	эл	Ыы	ы
Мм	эм	Ьь	мягкий знак
Нн	эн	Ээ	э
Ңң	эң	Юю	йу
Оо	о	Яя	иа

Мырат-Пий керегинде көп кижилер озогыда пилип, сарнап жүрөтөн. XIX чакта академик Василий Васильевич Радлов пойнуньң книгазында чийиш койгон. Пистиң чакта (XX чакта) өлү жышдарда ученый-фольклорист Суразаков Сазон Саймович, Алтайдаң келип, чийген.

Телеут қалықтың историясында Мырат-Пий деп паатыр чын долгон эмтир. Ол көп жууда полтыр: Пу сарында паатыр Мыратты энези жууга парбазын деп, тоқтордо жо. Энези жүзүн-жүүр пудақтар полотонын айдат, пийик-жабыс тууларга чыгып жүрзин деп, ол эмезе қыстарды көбруп, кижі албалзын деп. Је, уулының үйде артарга күўни јок.

Издавна телеуты знали сказание о богатыре Мырат-Пийе. В XIX веке оно было записано академиком Василием Васильевичем Радловым. В 50-х годах XX века записал ученый-фольклорист Алтая Сазон Саймович Суразаков. В истории телеутского народа богатырь Мырат-Пий правда, говорят, был. Он много воевал.

В этой песне мать богатыря Мырат-Пия уговаривает, чтоб не ходил больше на войну, говорит, какие препятствия будут на пути, лучше бы дома ездил по высоким и низким горам, посмотрел на деvушек и выбрал себе невесту. Но у сына нет желания сидеть дома.

Мырат-Пий Мырат-Пий

*Чийген кижі академик
Радлов В.В.
("Образцы народной литературы
тюркских племен" (СПб, 1866 г.))*

*Записал академик Радлов В.В.
Перевод Рюминой Л.Т.*

Энези: Мырадым! Мырадым!

Эдил деген суу келер.
Аны қанайыш кечерзиң?
Эдегинде эл полор,
Аны қанайыш өдөрзиң?
Јайык деген суу келер
Аны қанайыш кечерзиң?
Јаказында эл полор
Аны қанайыш өдөрзиң?

Мырат: Энекем! Энекем!

Эдил деген суу эмтир,
Эки чомзом кечерим.
Эдегинде эл эмтир,

Мать: Мырат, мой Мырат!

На пути река Волга встретится,
Как ты ее перейдешь?
У подножия народ будет,
Как ты его минуешь?
На пути река Яик встретится,
Как ты ее перейдешь?
На берегу народ будет,
Как ты его минуешь?

Мырат: Мамочка! Мамочка!

Встретится река Волга,
Два раза нырну и перештыву.
У подножия народ будет,

Мен келзем, жеңерим.
Жайық деген суу эмтир,
Јаңыс чомзом кечерим,
Јақазында эл эмтир,
Мен келзем, жеңерим.

Энези: Мырадым! Мырадым!

Пир агашта муң пудақ,
Пуу кезейин дедиң бе?
Пир пойыңа муң кижидең,
Адыжайын дедиң бе?
Пир агашта јүс пудақ,
Пуу кезейин дедиң бе?
Пир пойыңа јүс кижидең,
Јуулажайын дедиң бе?

Мырат: Энекем! Энекем!

Пир агашта муң пудақ,
Пир пудақтаң нези артык?
Пир пойыма муң кижидең,
Пир кижидең нези артык?
Пир агашта јүс пудақ,
Пир пудақтаң нези артык?
Пир пойыма јүс кижидең,
Пир кижидең нези артык?

Энези: Мырадым! Мырадым!

Қара сууга қан уруп,
Сууны қайдаң ичерзин?
Қалықпыла чертежип,
Јақшы қайдаң табарзың?
Қуру јерге өрт салып,
Өлөң қайдаң табарзың?
Қалықпыла чертежип,
Јақшы қайдаң көрөрзин?

Мырат: Энекем! Энекем!

Қара сууга қан уруп,
Суузаганда ичерим.
Қалықпыла чертешсем,

Я победу одержу.
Встретится река Яик,
Раз нырну и перешлыву.
На берегу народ будет,
Я победу одержу.

Мать: Мырат!, мой Мырат!

На одном дереве тысяча сучков,
Для преграды срезать будешь
 ^ы что ли?
На одного тебя тысяча людей,
В перестрелку вступишь что ли?
На одном дереве сто сучков,
Для преграды срезать будешь
 ^ы что ли?
На одного тебя сто человек,
Воевать с ними будешь что ли ты?

Мырат: Мамочка! Мамочка!

На одном дереве тысяча сучков,
Чем лучше одного сучка?
На одного меня тысяча людей,
Чем же лучше одного человека?
На одном дереве сто сучков,
Чем же лучше одного сучка?
На одного меня сто человек,
Чем же лучше одного человека?

Мать: Мырат, мой Мырат!

В родниковую воду
 кровь прольешь,
Где воды напьешься?
С народом будешь воевать,
Где хорошее найдешь?
На сухой земле пожар сделаешь,
Где сено найдешь?
С народом будешь воевать,
Где хорошее увидишь?

Мырат: Мамочка! Мамочка!

В родниковую воду
 кровь пролью,
Захочу пить — напьюсь.

Эл жақшызын табарым.
Қуру жерге от салып,
Өлбң жақшызын табарым.
Қалықпыла жуулашсам,
Журт жақшызын табарым.

С народом буду воевать,
Хороших людей найду.
На сухой земле разведу огонь,
Хорошее сено найду.
С народом буду воевать,
Хорошее селение найду.

Энези: Мырадым! Мырадым!

Қас түшпес көлбө
Қас тұжүрдің, Мырадым.
Қастый пажы агарған
Адаңды неге ийлаттың?
Қуу қонбос көлбө
Қуу қондырдың, Мырадым.
Қуудый пажы агарған
Энеңди неге ийлайттың?..

Мать: Мырат, мой Мырат!

На озеро, куда не садится гусь,
Гуся посадил, мой Мырат.
Седовласого отца
Зачем ты плакать заставил?
На озеро, куда не садится лебедь,
Лебеда посадил, мой Мырат.
Седовласую мать свою
Зачем ты плакать заставил?

Мырат: Энекем! Энекем!

Эки ташты қолтуқтап,
Эдил кечкен Мырат мен.
Экидең жууга ол тұжұп,
Эзен чыққан Мырат мен.
Жаңыс ташты қолтуқтап,
Жайық кечкен Мырат мен.
Жаңысқан жууга ол кирип,
Жақшы жанған Мырат мен.

Мырат: Мамочка! Мамочка!

Взяв под мышку два камня,
Волгу переплывший я, Мырат.
Вдвоем на войну попав,
Невредимый вышел я, Мырат.
Взяв под мышку один камень,
Яик переплывший я, Мырат.
Один на войну попав,
Невредимым вернулся я, Мырат.

Эдил - река Волга
Жайық - река Яик (ныне Урал)

Эдил - река Волга
Яик - река Урал



Мырат-Пий Мырат-Пий

Алагызова А.К. чийген.
Дер. Шанда Гурьевского р-на.

Вариант Алагызовой А. К.
Перевод Рюминой Л.Т.

Энези: Көббөк, Көббөк, көл кечет,
Көмүр алазы суу кечет.
Көббөктөң артық эр туулза,

Мать: Богатырь Кёбёк
переплывает озеро,
Переплывает реку.

Теңис кечире
кечү салар.

Если родится мужчина
лучше Кебека,
То через океан проложит
переход.

Мырат: Куулманчык,
Куулманчык,
Култур туулган Мырат,
мен.
Култур куштың жер черкин,
Эркин туулган Мырат, мен.
Сары-сары салманчык,
Салтар туулган Мырат, мен.
Салтар куштың жер черкин,
Паатыр туулган Мырат,
мен.

Мырат: В птичьих угодьях
Родился хитрым я, Мырат.
Птичья земля свободна,
Свободным родился и я, Мырат.
На земле свободолюбивых птиц
Родился свободным я, Мырат.
На свободной земле птиц
Родился богатырем я, Мырат.

Энези: Пийик-пийик
тууларга
Нерек чыкпас сен Мырат?
Пийик эдектү Мыйаш кыс,
Аны нерек көрбөс нең?

Мать: Почему не всходишь
На высокие горы ты, Мырат?
Почему ты не обращаешь
внимания
На девушку Мыйаш?

Мырат: Пийик-пийик
тууларга
Мен чыкпаган туу педир.
Пийик эдектү Мыйаш кыс,
Мениң көрбөгөн кыс педир.

Мырат: Есть ли высокие горы,
На которые я не всходил?
Я ли не видел такую девушку,
Как Мыйаш?

Энези: Жабыс-жабыс тууларга
Нерек чыкпас сен, Мырат?
Жабыс эдектү Мыйкыш кыс,
Аны нерек көрбөс нең?

Мать: Почему не всходишь
На низкие горы ты, Мырат?
Почему не обращаешь
внимания
На девушку Мыйкыш?

Мырат: Жабыс-жабыс тууларга
Мен чыкпаган туу педир.
Жабыс эдектү Мыйкыш кыс,
Мениң көрбөгөн кыс педир.

Мырат: Есть ли низкие горы,
На которые я не всходил?
Я ли не видал такую девушку,
Как Мыйкыш?

Энези: Пир агашта жүс пудақ
Аны қайнда пударга јаң?

Мать: На одном дереве сто сучков.
Как ты хочешь их одолеть?

Пир пойыңда јүс киж
Аны қайң да јууларга јаң?

На одного тебя сто человек,
Как ты хочешь их победить?

Мырат: Пир ағашта јүс пудак
Пир пудак чылап пудап јам.
Пир пойымда јүс киж
Пир киж чылап јуулап јам.

Мырат: На одном дереве
сто сучков,
Как одно препятствие одолею.
На одного меня сто человек,
Одержу победу, как с одним.

Энези: Эки ағашта муң пудак,
Аны қайңда пударга јаң?
Эр пойыңда муң киж,
Аны қайңда јууларга јаң?

Мать: На двух деревьях тысяча
сучков,
Как ты хочешь их одолеть?
На одного тебя тысяча людей,
Как ты хочешь их победить?

Мырат: Эки ағашта муң пудак,
Эки пудак чылап пударым.
Эр пойымда муң киж,
Эки киж чылап јууларым.

Мырат: На двух деревьях
тысяча сучков,
Как два препятствия одолею.
На меня, мужчину,
тысяча людей,
Одержу победу, как с двумя.

Энези: Эдил, Эдил суу келер,
Аны қайңда кечерзиң?
Эдилди јақалай эл јадар,
Аны қайңда чыгарзың?

Мать: На пути встретится река
Волга,
Как ее ты перейдешь?
По берегам Волги народ
будет жить,
Как ты через них пройдешь?

Мырат: Эдил, Эдил суу келер,
Эдегин паза чыгарым.
Эдил јақалай эл јатса,
“Мырат кел јит!” - деп,
тым турар.

Мырат: Встретится река Волга,
На берег наступлю, пройду,
На побережье народ будет,
скажет:
“Мырат пришел!” - молча
будут стоять.

Энези: Јайық, Јайық суу келер,
Аны қайңда кечерзиң?
Јайық јақалай јат јадар,
Аны қайңда чыгарзың?

Мать: На пути встретится река
Яик,
Как ты ее перейдешь?
На побережье народ будет,
Как ты через них пройдешь?

Жайық жақазы жаңыс тал,
жаңыс тал,
Жайқалбас пуубай пұк қойорым.
Эм жатпаң келген сер туугандарды,
Жандырбас ойын жазпа қойорым.

Эдил жақазы эки тал, эки тал,
Эйишпес пуубай пұк қойорым.
Эм элдең келген сер туугандарды,
Эрикпес ойын жазпа қойорым.

Сарынды салып албайтан,
албайтан,
Сайга алчыгып аны сатпайтан,
Сайга алчыгып садатан ползо,
Қалық сундукқа жууп қойор де.
Қалық сундукқа жууп қойор де,
Сананган чақта сарнап турар де.

Мен сарнап, сарнап салайин,
салайин,
Салымду ползын мениң сарыным.
Салымду полбой қалгажын,
қалгажын,
Санан паларым сооңычагынаң.

Мен ойноп, ойноп салайин,
салайин,
Орынду ползын мениң ойыным.
Орынду полбой қалгажын,
қалгажын.
Ойлон палайин сооңычагынаң.

Агарган сының ұзичегинде
Ақ жибек чөйзбм, жедер ба,
жедер ба?

На берегу Яика одна талина.
Некачающуюся зыбку сделаю.
Теперь вам, издалека
приехавшим родственникам,
Игру устрою, чтоб домой
не уехали.

На берегу Волги две талины.
Негнушуюся зыбку сделаю.
Из другого села приехавшим
родственникам
Игру устрою, чтоб не скучали.

Песню не покупают,
Ее не продают, вынеся
на отмель.
Если можно было бы вынести
И продать на отмели,
Народ собрал бы в сундук
и приберег.
Народ собрал бы в сундук
и приберег,
Когда вздумал бы и запел.

Я спою вам, спою вам.
Пусть будет полезна
песня моя.
Если не будет пользы,
После подумаю об этом.

Я поиграю, поиграю,
Пусть к месту будет моя игра.
Если не к месту будет моя
игра,
Пойму после.

На белеющем хребте
Белую нитку натяну:
хватит ли?

Ичсе — јизе түгенбес, түгенбес
Күрелу тойдың қайран жыргалы.

Эм жаза, жаза түгенбес, түгенбес
Қайран оқ жайдың жамгыры,
жамгыры.

Ичсе — јизе түгенбес, түгенбес
Күрелу тойдың қайран жыргалы.

Арық жабага мал өзип келди,
Алтын сайдаң суу тартабеди.
Пистиң кичүлер кижі өскөлди,
Алтын пақалдаң аш ичебеди.

Қуруқ жабага мал өзип келди,
Күмүш сайдаң суу тартабеди.
Пистиң кичүлер кижі өскөлди,
Күмүш пақалдаң аш ичебеди.

Ана Пайадым артылу, артылу,
Ақ-Позым келзе, кечилү, кечилү.
Ақамның журтты алқышту,
алқышту,
Ар тууган келзе, жыргалду,
жыргалду.

КүнүПайадым артылу, артылу,
Көк-Позым келзе, кечилү,
кечилү.
Көкшөннің журтты алқышту,
алқышту,
Көп тууган келзе, жыргалду,
жыргалду.

Қазақ жалаңың қарасам,
Қаралда Пажы көрун јат.
Мен қайрандарымды санап
алгамда,
Қараңат көзимде мең јаш
кел јат.

Ешь и пьешь — не убывает
Свадебного пира угощенье.

Льетса, льетса, не кончается
Теплого лета дождик.
Ешь и пьешь — не убывает
Свадебного пира угощенье.

Худой жеребенок вырос,
У золотой отмели воду пьет.
Наши малые дети выросли,
Из золотого бокала чай пьют.

Тоший жеребенок вырос,
У серебряной отмели воду пьет.
Наши малые дети выросли,
Из серебряного бокала чай пьют.

Речка Бачатка чистая,
Серая лошадка придет —
перейдет.
Род моих старших благословен,
Если родственники приедут,
есть чем угостить.

Речка Бачатка чистая,
Бурая лошадка придет —
перейдет.
Род моих старших благословен.
Много родственников приедут,
Есть чем угостить.

Взгляну на русское поле,
Вершина Каралды виднеется.
Как вспомню я своих
родненьких,
На глаза, как смородина,
набегает слеза.

Орус јаланың карасам,
Ончо тал пажы кбрўн јат.
Мен ончозын санап алгамда,
Оймочок козиме јаш кел јат.

Меең сайга паспас
таманагымай,
Сар блон јаман полгондо,
полгондо.
Сагыш санабас кичу чагымда,
Сагыжак јаман тың кыйган,
тың кыйган.

Взгляну на русское поле,
Верхушки талин видны.
Как вспомню обо всех родных,
На глаза как наперсточек,
набегает слеза.

Мои подошвы на отмель
не ступают,
Потому что желтая трава
там плоха.
Когда была маленькой,
беззаботной,
Плохие мысли меня сильно
одолевали.



ОЙЫН ИГРА

Ойынды садып албайтан,
Ором алчыгың сатпайтан.
Ором алчыгың садатан ползо,
Ороп, сундукқа жууп койор де.
Ороп, сундукқа жууп койып,
Ойлонгон чақта ойноп турар де.

Јаскы қаққан салқынға
Јарғақту туруп чыдадым.
Јаттаң келген тууганды
Јаңысқан кбрўп чыдадым.

Кўски қаққан салқынға
Кўнекчен туруп чыдадым.
Јаттаң келген туганды,
Јаңысқан кбрўп чыдадым.

Игру не покупают,
Вьнеся на улицу, не продают.
Если можно было бы,
вьнеся на улицу, продать,
Завернув, в сундук прибрали бы.
Завернув, в сундук прибрав,
Когда наступит веселье,
играли бы.

На весеннем ветру
Без пальто стояла,
выдержала.
Приехавших родственников
Одна угощала, выдержала.

На осеннем ветру
Без пальто стояла,
выдержала.
Приехавших родственников
Одна угощала, выдержала.

Джураева (Алтарышева) Г.И.
Дер. Челухоево Беловского р-на

Джураева (Алтарышева) Г.И.
Перевод Рюминой Л.Т.

Аққала чыққан ақ чечек
Агрет ичинде чықса че.
Ақай палазы мең ачам
Агрет ичинде јатса че.

По себе выросший цветок
Лучше в ограде вырос бы.
Мой одноутробный старший брат
Лучше бы в одной ограде жил.

Көккөлө чыққан көк чечек
Көзнөк алдында чықса че.
Көкшин палазы мең ачам
Көзнөк алдында јатса че.

На траве выросший синий цветок
Лучше под окошком вырос бы.
Мой одноутробный старший брат
Лучше б перед моим окошком жил.

Қыстар пар јат чечекке,
Мен пар јадым чечекке.
Қыстар көзи чечекте,
Мениң көзим қыстарда.

Пошли девушки за цветами,
За цветами и я иду.
Глаза девушек глядят на цветы,
А я гляжу на девчат.

Агрет - ограда



САРЫНДАР ПЕСНИ

Калишева (Сатина) А.М.
Дер. Шанда Гурьевского р-на

Калишева (Сатина) А.М.
Перевод Рюминой Л.Т.

Қарагай одын одырғанча,
Қалтырап, сууққа тоңоин.
Алу эрге парғанча,
Јаңысқан пойым јуреин.

Чем сосновыми дровами печку
топить,
Лучше буду мерзнуть и дрожать
от холода,
Чем выходить замуж за мужика
дурного,
Лучше одна буду ходить.

Ана Пайатты тайгыс деп
Ак чабақ чомбос тедиң ба?
Ақай палазы мени кичү деп,
Аргу чөйөлбөс тедиң ба?

Думаешь, речка Пайат мелкая,
Рыба чебак не будет плавать?
Ты считаешь меня маленькой,
Думаешь: не смогу песни петь?

САРЫН ПЕСНЯ

Калишева (Тушманакова) А.С.
Дер. Верховская (Беково)
Беловского р-на

Кунчагаш тайды ондогон
Куба чолдиң жашаңы.
Пис кичүүлерди көлчүткен
Күрелу Тойдың жыргалы.

Јабага тайды ондогон
Јазы пүктин жашаңы.
Јаш уланды көлчүткен
Јазыгу тойдың жыргалы.

1. Кунчагаш (уменьшительно-ласкательное от куна) - жеребенок с 2 до 3 лет.

2. Јабага - жеребенок с 1 до 2 лет.

3. Јашаңы (јашаң өлбөң) - молодая трава.

Калишева (Тушманакова) А.С.
Перевод Рюминой Л.Т.

Жеребеночка поправила
Степная свежая трава.
Нас, маленьких, насытило
Свадебного пира угощение.

Жеребеночка поправила
Весенняя полевая трава.
Молодых угостило, насытило
Свадебного пира угощение.



МЕНИҢ ТОЙЫН ЭНЕЖИМ МОЯ БАБУШКА ТОЙЫН

Рюмина Л.Т.,
г. Белово Кемеровской области

Энежим писти пашгақтанган учун сөклөйтөн, сөгүш сарын сарнайтан. Ол сарындарда писти јаман куштармынаң, алдылармынаң түңейлештиретен. Ачаммынаң экү тым отурбиетеник. Қанча узақ тым отурдык полгой, кем пилер. Энежим "пырқайын", "таштайын" деп сарнабайтан, "челейин" деп сарнайтан. Кемге јакшы челдирерге?

Рюмина Л.Т.
Перевод Рюминой Л.Т.

Кто в детстве не шалил? Мы с братом Степаном не были исключением. Наша бабушка по отцу Сыркашева (по отцу Шабина) Александра Петровна из рода очы соок никогда нас не ругала за шалости, а пела нам песни, в которых нас сравнивала с плохими зверями, птицами. В песне она не пела, что нас забросит куда-нибудь, а пела "зашвырнет" так, что родители нас не найдут. Кому охота, чтоб тебя зашвырнули? Конечно, мы с братом сидели смиренно. Долго ли?

Сарай алдына жадайн,
Саңыскан келзе, адайин.
Саңыскан кептү палдарды
Сарай ажыра челейин.

Өлбң алдына жадайн,
Өлбнчир келзе, адайин.
Өлбнчир кептү палдарды
Өлбң ажыра челейин.

Салам алдына жадайн,
Саламчыр келзе, адайин.
Саламчыр кептү палдарды
Салам ажыра челейин.

Пыркарга, ташгаарга - бросать
челерге - зашвыривать
өлбнчир - сеноставка

Лягу под сарай,
Если сорока прилетит, застрелю.
Детей, похожих на сороку,
Через сарай зашвырну.

Лягу под стог сена,
Сеноставка прилетит, застрелю.
Детей, похожих на сеноставку,
Через стог сена зашвырну.

Лягу под стог соломы.
Птица-саламчыр прилетит,
застрелю.
Детей, похожих на эту птицу,
Через стог соломы зашвырну.



САРЫН ПЕСНЯ

Сыркашева А.А.,
дер. Верховская (Беково)
Беловского р-на

Сыркашева А.А.
Перевод Рюминой Л.Т.

Ақ-Посқо атқа иженип,
Ақ қайыш қамчым пош салдым.
Ақтал, алума салдырып.
Қалықтаң сөзин көп уқтым.

Көк-Пос атқа иженип,
Көк қайыш қамчым пош
салдым.

Көп алума салдырып,
Кижидең сөзин көп уқтым.

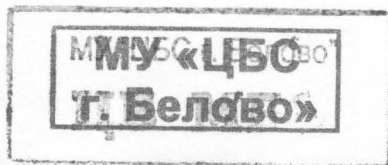
Јааза, јааза түгенбес
Қайран јайдың јамғыры.

Надеясь на серую лошадку,
Белоремennую плетку опустила.
Ревела, своей дурости дав волю,
От людей нареканий много
слышала.

Надеясь на бурую лошадку,
Зеленоремennую плетку
опустила.

Много дав воли своей дурости,
От людей нареканий много
слышала.

Льется, льется, не кончается
Теплого лета дождичек.



Ичсе, ичсе түгенбес
Кайран абамның тапқаны.

Түшсе, түшсе түгенбес
Кайран қыштың қарлары.
Ичсе, ичсе түгенбес
Кайран Пайаттың жыргалы.

Агарган сынның үзінде
Ақ жібек чөйдим, жетсин деп.
Ақай палазы серге
Аргулер чөйдим, уқсын деп.

Көгөргөн сынның үзінде
Көк жібек чөйдим, жетсин деп.
Көкшөн палазы серге
Көп күүлер чөйдим, уқсын деп.

Ешь и пьещь - не кончается
Нажитое родным отцом.

Падает, падает, не кончается
Зимы родненькой снежок.
Ешь и пьещь - не кончается
Родной деревни угощение.

На белеющем хребте
Белую нитку натягивала,
чтобхватило.
Дочь старшего поколения вам
Песню пою, чтобы слышали.

На зеленеющем хребте
Зеленую нитку натягивала,
чтобыхватило.
Дочь старшего поколения вам
Песню пою, чтоб слышали.

ТАНДИР ЧАСТУШКИ

Қағас қомыс менде пар,
менде пар,
Қағайын тезер, маа келгер,
маа келгер.
Қыстар — уулдар менде пар,
менде пар,
Ойнойын тезер, маа келгер,
маа келгер.

Тапқай қомыс менде пар,
менде пар,
Қағайын тезер, маа келгер,
маа келгер.
Қыстар-уулдар менде пар,
менде пар,
Ойнойын тезер, маа келгер,
маа келгер.

Гармошка у меня есть,
у меня есть.
Захотите играть,
ко мне приходите.
Мальчики и девочки у меня есть,
у меня есть,
Захотите играть,
ко мне приходите.

Балалайка у меня есть,
у меня есть,
Захотите играть,
ко мне приходите.
Девочки и мальчики у меня есть,
у меня есть,
Захотите играть,
ко мне приходите.

Записано от
Сыркашева И.С., Шабина П.Н.,
Белово (пос. Бабанаково)
Боярчиной П.И.,
с. Беково (дер. Верховская)
Беловского р-на

Записано от Сыркашева И.С.
Шабина П.Н., Боярчиной П.И.
Перевод Рюминой Л.Т.

Алды качырган (а-а-ай)
айагажымай (ай),
Қайышпас мөңкү (а-а-ай)
тайагажымай (ай).

Гнавшие зверей (а-а-ай)
мои ноженьки (ай),
Негнувшийся вечный (а-а-ай)
мой посох.

Қанду качырган (у-у-уй)
айагажымай (ай),
Қайышпас мөңкү (у-у-уй)
тайгажымай (ай).

Выдру гонявшие (у-у-уй)
мои ноженьки (ай),
Не гнувшийся вечный (у-у-уй)
мой посох.

Қалық арада (ө-ө-өй)
жүребергемде (ай),
Қардатпайтан (ө-ө-өй)
тамагажымай (ай).

Среди людей (о-о-ой)
когда хожу (ай),
Звенит чисто (о-о-ой)
голосочек мой (ай).

Элдер арада (ө-ө-өй)
жүребергемде (ай),
Эриктирбес (ө-ө-өй)
тамагажымай (ай).

Среди людей (о-о-ой)
когда хожу (ай),
Не даст скучать (о-о-ой)
голосочек мой (ай).

Элик качырган (ө-ө-өй)
айагажымай (ай),
Эйишпес мөңкү (ө-ө-өй)
тайагажымай (ай).

Косуло гонявшие (о-о-ой)
мои ноженьки (ай),
Негнувшийся вечный (о-о-ой)
мой посох.



Сыркашев Т.С.

Сыркашев Т.С.
Перевод Рюминой Л.Т.

ОЗОГЫ КОМУДАЛДУ САРЫН СТАРИННАЯ ПЕЧАЛЬНАЯ ПЕСНЯ

Толоно тѳзин қар алза,
Қайыл қалбай
қайтсын ол.

Если основание боярышника
снег заporошит,
Растает, конечно, он.

Тосток көскө јаш келзе,
Ундыл қалбай қайтсын ол.

Қарана төзин қар алза
Қайыл қалбай қайтсын ол.
Қара көсти јаш алза,
Ундыл қалбай қайтсын ол.

Если на большие глаза
навернутся слезы,
Забудутся, конечно, они.

Если основание смородины
снег заporошит,
Растает, конечно, он.
Если черные глаза
наполнятся слезами,
Забудутся, конечно, они.

СҮҮШ САРЫН ПЕСНЯ ЛЮБВИ

Қара көлдө қас ойнойт,
Қастың үни таньлу.
Қалық-јонның ортодо
Мениң үним таньлу.

Туманду көлдің ортодо
Турна үни таньлу.
Турган јонның ортодо
Мениң үним таньлу.

На черном озере гусь играет,
Голос гуся знаком.
Среди собравшегося народа
Мой голос знаком.

Средь туманного озера
Голос журавля знаком.
Среди собравшихся людей
Мой голос знаком.

Қожоо суузы соолгойло,
Қорқырап агар өй келер.
Қоптоп айтса айтқайла,
Қожондоп јүрер өй келер.

Јалаң суузы соолгойло,
Јайылып агар өй келер.
Јамандап айтса айтқайла,
Јақшы јүрер өй келер.

Параллельно текущих рек
вода убудет,
Придет время журча бежать.
Пусть напраслину говорят,
Придет время песни распевать.

Вода на полях усохнет,
Придет время разлива.
Плохо говорят, пусть говорят,
Придет время радоваться.

СЫҒЫТ ПРИЧИТАНИЕ ПО УМЕРШЕМУ

Қара тал пажын өрт қапты,
Қамчызын қайдаң
қыйарым?

Вершину черной талины
пожаром охватило,
Где я срезу рукоятку к бичу?

Кайран жажымды жек алды,
Кабарды кайдан угарым?

Куба тал пажын өрт капты,
Кунудың кайдаң кыйарым?
Кайран жажымды жек алды,
Эзенди кайдан угарым?

Күскүдө тиккен эй үйиңе
Күйкенек қонбос теңиң бе?
Күс парганнаң жас жанбайсың,
Күүги қалбас теңиң бе?

Жасқыда тиккен үйиңе
Жарганат қонбос теңиң бе?
Жас парганнаң күс жанбайсың,
Жалууң қалбас теңиң бе?

Күүги, жалуу - ачу (горечь)

*(Из архива фольклориста Сыркашева
Тимофея Степановича).*

Мою любимую смерть постигла,
Откуда узнаю весточку?

Вершину желтой талины пожаром
охватило,
Где я срежу кнутовище?
Мою любимую смерть взяла,
Откуда привет услышу?

Осенью на выкопанную
твою могилу,
Думаешь, птичка не сядет?
Ушла осенью, весна —

не возвращаешься.
Горечь не останется, думаешь?

Весной на выкопанную
твою могилу
Летучаямышь, думаешь, не сядет?
Ушла весной, осень —

не возвращаешься,
Горечь не останется, думаешь?

СҮГҮНЧИЛҮ САРЫН РАДОСТНАЯ ПЕСНЯ

Сөстөрү ле күүзи Сыркашев Т.С.

Күннің жарқынду чоогы
Тынар — тындууны жылыдат.
Эл-жонның күү — сарыны
Карган-жаштарды қычырат.

Мен жаңарды чөйгөмдө,
Жаңыдаң күчим қожулат.
Мен чөрчөкті уққамда,
Қарый пергеним ундылат.

Чөрчөктө уқаа сөстөр
Эди-қаньма жайылат,
Сарынның ээлгир күүзи
Жүрегимди оморқодот.

Слова и музыка Сыркашева Т.С.

Яркие лучи солнца
Согревают всех животных.
Народная мелодия
Старых и молодых зовет.

Когда я начинаю песню,
То набираюсь новых сил.
Когда я слушаю сказку,
Забываю о своей старости.

Слова народных сказок
Во мне в самом растворяются.
Плавная мелодия песни
Вдохновляет мое сердце.

ТАБЫР-ЖАС САРЫНЫ ТАБЫР - ВЕСЕННЯЯ ПЕСНЯ

Кижилер, жас келгенине сүгүнүп, ақ-
жарықта жүзүн-жүүр аңдар-куштарды,
жажыл ағаштарды, жаш бiлiндi, Пай-
ат сууды, жатқан жерин, жаш öскүү-
римдi мақтап, сарындар сарнап жат.
Қыстар-уулдар ойын паштап жат.
Қажы сарындарда пашқа тилге
кöчүрiп полбос сөстөр пар. Аларды
озогы қалық сарынның жолы (строч-
ка) келишсин деп қожуп салғандар.

Табырдаң тобыр э-э-эй
камчалу э-э-эй,
Табырдың қызы жиндилү э-э-эй
Ақ тайақтаң э-э-эй
көк тайақ э-э-эй
Табырдың қызы жиндилү э-э-эй.

Ай, уулдар - жаштар, ойынга!
Ай, уулдар - жаштар, арада!
Қыстар мотор перер ба?

Эм жазым келет э-э-эй,
жарланыш э-э-эй,
Жаш ағаш пажы шұрленип э-э-эй.
Жастын пайрамы э-э-эй
жыл пажы э-э-эй,
Жаштар ойнойтон
кем келтир э-э-эй.

Эм күзим келет э-э-эй,
күрлениш э-э-эй,
Көп ағаш пажы шуужалып э-э-эй.
Күстиң пайрамы э-э-эй
жыл пажы э-э-эй,
Кичүлер ойнойтон
кем келтир э-э-эй.

Люди радуются весне, поют ей,
всей природе хвалебные песни.
Молодые девушки и парни зате-
вают игры. В песне есть отдель-
ные непереводимые слова, кото-
рые употребляют для складности
песенных строк. Переводятся по
смыслу.

Идет весна, шумя, сверкая.
Дочь весны рассыпает,
словно бисер,
Яркие солнечные брызги.
Белые, синие, зеленые
Дочь весны рассыпает,
словно бисер,
Яркие солнечные брызги.

Молодежь, собирайся на игры!
Молодежь, собирайся в кучу!
Девушки, задавайте тон!

Весна идет, сверкая и звеня.
Верхушки молодых деревьев
покрылись листвой.
Весенний праздник —
глава года.
Пришло время играть
молодым.

Осень придет с богатым
урожаем,
Верхушки деревьев опадут.
Осенний праздник —
глава года,
Пришло время играть молодым.

Эм жазыл чепкен э-э-эй
 жайгандый э-э-эй,
Жақазы сылу Пайадым э-э-эй.
Жаш-ууланды э-э-эй
 мондултқан э-э-эй,
Жатқан оқ жерім Пайадым э-э-эй.

Эм қызыл чепкен э-э-эй
 жайгандый э-э-эй,
Қырчыны сылу Пайадым э-э-эй.
Қыс-ууланды э-э-эй
 мондултқан э-э-эй,
Өскөн оқ жерім Пайадым э-э-эй.

Ақ тайқа пууры э-э-эй
 қар алза э-э-эй,
Алдызы қайда турлайтан э-э-эй?
Адам алқыжы э-э-эй
 полбозо э-э-эй,
Ардалар қайдаң күн көртөн
 э-э-эй?

Көк тайқа пууры э-э-эй
 сүзүлзе э-э-эй,
Көп алды қайда турлайтан
 э-э-эй?
Көкшин алқыжы э-э-эй
 полбозо э-э-эй,
Кичүлер қайдаң көкүйтен э-э-эй?

Қайышқақ серип э-э-эй
 мизи жоқ э-э-эй,
Қату саламга өдүм жоқ э-э-эй.
Қаштажып пирге э-э-эй
 жүргенде э-э-эй,
Пазагы жылта пүдүм жоқ э-э-эй.

Эйишкек серип э-э-эй
 мизи жоқ э-э-эй,
Эки саламга өдүм жоқ э-э-эй.
Эштежип пирге э-э-эй
 жүргенде э-э-эй,
Эзенги жылта пүдүм жоқ э-э-эй.

Словно зеленое сукно
 разостлано,
С красивым берегом моя река
 Бачаты.
Молодых парней взрастившая
Моя малая родина Бачаты.

Словно красное сукно
 разостлано,
С красивым кустарником
 по берегам
Моя речка Бачаты.
Молодых девчат взрастившая
Моя малая родина Бачаты.

Если подножье горы
 снегом покроет.
Где же звери стойбище найдут?
Если не будет благословения
 старших,
Откуда будет радость
 у молодых?

Если подножье зеленой горы
 рухнет,
Где же найдут стойбище
 многие звери?
Если не будет благословения
 старших,
Откуда будет радость
 у молодых?

У гнущегося серпа
 острого лезвия нет,
Твердую солому не срезет.
Пока, собравшись, вместе ходим.
Будущему году веры нет.

У гнущегося серпа
 острого лезвия нет,
Две соломинки не срезет.
Пока, собравшись, вместе ходим.
Будущему году веры нет.

Јеекендү көлдің э-э-эй
попына э-э-эй,
Јеекен тартарга кем келтир
э-э-эй.

Қолдың учынаң э-э-эй
қабыжып э-э-эй,
Кичүлер ойнойтон кем келтир
э-э-эй.

Қоголу көлдің э-э-эй
попына э-э-эй
Қогон тартарга кем келтир
э-э-эй.

Қолдың учынан э-э-эй
қабыжып э-э-эй,
Кичүлер ойнойтон кем келтир
э-э-эй.

Эм Ана Пайатқа э-э-эй
суу толзо э-э-эй,
Алтын қапқақтаң ажылгай
э-э-эй.

Алтын қапқақтаң э-э-эй
ажылса э-э-эй,
Ақ үрүс полуп јайылгай э-э-эй.

Ақ үрүс полуп э-э-эй јайылза
э-э-эй,
Ақ малым, келип, суу тарткайла
э-э-эй.

Ақ малым келип э-э-эй
суу тартқажын э-э-эй,
Ақ өлөң пажын курч қапқай
э-э-эй.

Ақ өлөң пажын э-э-эй
курч қапса э-э-эй,
Арқазын поилоп май өргөй
э-э-эй.

Арқазын поилоп э-э-эй
май өрзө э-э-эй,
Арда-кичүлер мингейле
э-э-эй.

Из камышового озера
Пришло время камыш рвать.
Подошло время молодым,
Взявшись за руки, играть.

Из покрытого травой озера
Пришло время траву рвать.
Подошло время молодым,
Взявшись за руки, играть.

Если в речке Бачатке
вода прибавится,
Через золотую крышку
будет всплывать.
Через золотую крышку
будет всплывать,
Белой пеной будет расстилаться.

Белой пеной будет расстилаться,
Белые мои лошади придут
воду пить.
Белые мои лошади придут
воду пить,
Верхушки белой травы
цепко схватят.

Верхушки белой травы
цепко схватят,
Вдоль снины будет
жир нарастать.
Вдоль снины будет
жир нарастать,
Маленькие дети будут
ездить верхом.

В светлой речке Бачатке вода
прибавится,
Через серебряную крышку
будет всплывать.
Через серебряную крышку
будет всплывать,
Зеленой пеной
будет расстилаться.

Көну Пайатқа э-э-эй суу
 толзо э-э-эй,
 Күмүш капкактаң ажылгай э-э-эй,
 Күмүш капкактаң э-э-эй
 ажылза э-э-эй,
 Көк үрүс полуп жайылгай э-э-эй.
 Көк үрүс полуп э-э-эй жайылга э-э-эй,
 Көп малым келип суу тарткайла
 э-э-эй.
 Көп малым келип э-э-эй
 суу тарткажын э-э-эй
 Көк өлөң пажын курч капкай э-э-эй.
 Көк өлөң пажын э-э-эй курч капса
 э-э-эй,
 Көксинле пойлоп май өргөй э-э-эй.
 Көксинле пойлоп э-э-эй
 май өрзө э-э-эй,
 Көгүстү кичү мингейле э-э-эй.

Зеленой пеной будет
 расстилаться,
 Много лошадей придет
 воду пить.
 Много лошадей придет
 воду пить,
 Верхушки зеленой травы
 цепко схватят.
 Верхушки зеленой травы
 цепко схватят,
 Вдоль спины будет
 жир нарастать.
 Вдоль спины будет
 жир нарастать,
 Умные дети будут
 ездить верхом.

СЫГЫТ ПРИЧИТАНИЕ ПО УМЕРШЕМУ

Записала Рюмина Л.Т.

Адам жажыл, қажы жажыл қаш,
 Јаштар ойнойтон жажыл қаш.
 Јажыл қашқа јетпеген,
 Јайналып өлгөн қайран јаш.

Адам қызыл, қажы қызыл
 қаш,
 Қыстар ойнойтон қызыл қаш.
 Қызыл қашқа јетпеген,
 Қыналып өлгөн қайран јаш.

қажы (от қажат) - пригорок,
 возвышенное место.

Зеленый пригорочек, *играет*
 На котором молодежь.
 Не дошедшие
 до зеленого пригорочка,
 Мучаясь, умершая милая молодежь.

Красенький пригорочек,
 На котором играют девушки.
 Не дошедшие
 до красного пригорочка,
 Мучаясь, умершая милая молодежь.

2-й вариант

Зелененький пригорочек,
 На котором играет молодежь,
 Не дожившая до этого праздника,
 Мучаясь, умершая молодежь.

Красненький пригорочек,
На котором играют девушки.
Не дожившая до этого праздника,
Мучаясь, умершая милая молодежь.



ТАНДИРЛЕР ЧАСТУШКИ

*Тушманакова (Каргина) Е.Н.,
с.Беково (дер.Челухоево)
Беловского р-на*

*Тушманакова (Каргина) Е.Н.
Перевод Рюминой Л.Т.*

Ана Пайатты тайгыс деп,
тайгыс деп,
Ак чабақ чомбос теңиң ба,
теңиң ба?
Ақай палазы пойычағымды
Аргүлер чөйбес теңиң ба, теңиң ба?

Думаешь,
река Бачаты - мелкая.
И белый чебак не поплывет?
Думаешь, я - маленькая
И не смогу петь
мелодию наших песен?

Күнү Пайадым тайгыс деп,
тайгыс деп,
Көк чабақ чомбос теңиң ба,
теңиң ба?
Көкшөн палазы пойычағымды
Аргүлер чөйбес теңиң ба,
теңиң ба?

Светлую речку Бачаты
считаешь мелкой,
Что синяя рыба чебак
не поплывет?
Думаешь, я - маленькая
И не смогу петь
мелодию наших песен?



ПУУБАЙ САРЫНЫ КОЛЫБЕЛЬНАЯ

*Тыдыков А.А.,
г. Горно-Алтайск, респ. Алтай*

*Тыдыков А.А.
Перевод Рюминой Л.Т.*

Алты қырлу мылтықты
Андап парды ол адаң.
Пайу-пай паламды,
Эрке-торқо экемди.

С шестигранным ружьем
Ушел на охоту твой отец.
Баю-баю, дитятко,
Милый, шелковый голубок.

Элик адып акелзе,
Эдин жириң, ой, палам.
Пайу-пайу уқта,
Тун қарачқы, ийлаба.

Қойон адып акелзе,
Қойу минин ичериң.
Пайу-пайу паламды,
Эрке-тату паламды.

Если оленя подстрелит,
Мясо будешь есть, дитя мое.
Баю-баю, спи.
Ночь темна, не плачь.

Если зайца подстрелит,
Густой бульон будешь пить.
Баю-баю, дитя мое,
Милое, сладкое дитя мое.

ПАЙАТ ЖЕРИМ РОДИНА МОЯ

Айландыра јаны ақ јалбақ,
Арта чөлдү Ана Пайат.
Алтын ажы Јер пүркейт
Алқыш пыйанду Пайадым.

Таш көмүрге қурчатқан
Алқы жөбжөлу Пайадым.
Ақ туманы јайылған
Элбек - телкем Пайадым.

Кругом равнина.
С бесконечной степью моя родина
Пайат.
Золотые хлеба покрывают землю,
Благословенная моя родина Пайат.

Каменным углем опоясанная,
Богата ископаемыми моя родина
Пайат.
Белым туманом покрытая,
Широка и просторна моя родина
Пайат.

ТОЙ САРЫНЫ СВАДЕБНАЯ ПЕСНЯ

Јаңыс қанадын јайынып,
Јайықты кечкен қас јақшы.
Јайықтың суузын аш эдиц,
Јатты јыргатқан қыс јақшы.

Эки қанадын јайынып,
Эдилди кечкен қас јақшы.
Эдилдиң суузын аш эдиц,
Элди јыргатқан уул јақшы.

Расправив одно крыло,
Јик перелетевший гусь хорош.
Из воды Јика приготовившая пищу,
Народ накормившая девушка
хороша.

Два крыла справив,
Волгу перелетевший гусь - хорош.
Из волжской воды
приготовивший пищу,
Народ накормивший парень - хорош.

Жар пажында отурып,
 Жастык көктөгөн қыс жақшы.
 Жастығын көрип пақатып,
 Журтқа түшкен уул жақшы.

Қыр пажында отурып,
 Қыймаш қураган қыс жақшы.
 Қыймажын көрип пақатып,
 Күйу полгон уул жақшы.

Жайық - река Яик (ныне Урал).
 Эдил - река Волга.

Сидя на берегу,
 Подушку сшившая девушка -
 хороша.
 Ее подушку увидев, любуясь,
 Семей обзаведшийся парень -
 хорош.

Сидя на вершине горы,
 Сшивающая разноцветные
 лоскутки девушка - хороша.
 Ее работу увидев и любуясь,
 Зятем ставший парень - хорош.



Тыдыков Ф.С.,
 г. Белово (пос. Черта)

Тыдыков Ф.С.
 Перевод Рюминой Л.Т.

Қара жардың алдында
 Қармақ салып-қаппады.
 Қачыр перер мал жоқто,
 Қайран жаштаң айрылдым.

Сүрүк туудың алдында
 Сүүген салып-қаппады.
 Сүрүп перер малым жоқто,
 Сүүген жаштаң айрылдым.

1. Сүрүк - пологая гора
 2. Сүүген - рыболовная снасть:
 морда, верша

Под черным яром
 Удочку закинул -
 ничего не поймалось.
 Беден, нет скота, чтобы пригнать,
 С милой девушкой расстался.

У пологой горы
 Вершу поставил -
 ничего не поймалось.
 Беден, нет скота, чтобы пригнать,
 С любимой девушкой расстался.

Сүүдим, сүүдим, чын сүүдим,
 Суу жолында сақтадым.
 Қайа пагып, көрбөгөндө,
 Қар жумғақтап таштадым.

Любил, любил, правда любил,
 У дороги к речке ждал.
 Не оглянулась, не посмотрела,
 Скомкав, снегом запустил.

Jeңниң учы қара пӧс,
Чын сӱӱгеним қара кӧс.
Қара кӧсти албазам,
Қарығанча жүреин.

Jeңниң учы чаңқыр пӧс,
Чын сӱӱгеним чаңқыр кӧс.
Чаңқыр кӧсти албазам,
Чаларғанча жүреин.

Чаларғанча - пока не поседею.

Край рукава из черной ткани,
Правда, черноглазую полюбил.
Если черноглазую не возьму,
До старости буду ходить один.

Край рукава из голубой ткани,
Правда, голубоглазую полюбил.
Если голубоглазую не возьму,
Пока не поседею,
буду ходить один.

* * *

Қырлай, қырлай қыр кӧрдим,
Қырық пир жумду қуш
кӧрдим.
Қырық пир жумду қуш тезем,
Қылығы сылу қыс полтыр.

Сында, сында сын кӧрдим,
Сылу пир жумду қуш кӧрдим.
Сылу пир жумду қуш тезем,
Сылу қылықту қыс эмтир.

Шел подножиями гор и увидел гору,
Увидел птицу с сорока одним пером.
Думал, птица с сорока одним пером,
Оказалась девушка
с хорошим нравом.

Шел около хребтов, увидел хребет.
Увидел птицу
с одним красивым пером.
Думал, птица
с одним красивым пером,
Оказалась девушка красивая.

* * *

Қумаққа қонгон қум қушчақ
Қумақтаң темин таптың ба?
Мениң сӱӱген қысчағаш
Менең артығын таптың ба?

Сайға қонгон сай қушчақ
Сайдаң темин таптың ба?
Мениң сӱӱген қысчағаш
Менең артығын таптың ба?

На песок присевшая птичка
В песке пищу нашла что ли?
Мною любимая девушка
Лучше меня нашла что ли?

На отмель присевшая птичка
На отмели пищу нашла что ли?
Моя любимая девушка
Лучше меня нашла что ли?

темин - еда, пища
сай - коса, отмель, галька
жем - добыча

* * *

Паламу кушчақ чом јатан,
Мынзы ла қандый көличек не?
Мениң кўўнине кир јатан,
Мынзы ла қандый қысчақ не?

Қанатту кушчақ чом јатан,
Мынзы ла қандый суучақ не?
Мениң кўўнине кир јатан,
Мынзы ла қандый јажычақ не?

Какое же это озеро,
В котором птичка
с детками купается?
Какая же эта девушка,
Которую я желаю?

Какая же эта водичка,
В которой купается
крылатая птичка?
Какая же эта молодлица,
Которая мне по душе?

ЖАРАШТЫҚТЫҢ САРЫНЫ ПЕСНЯ ПРИМИРЕНИЯ

*Поют родственники жениха
во время примирения.*

Курулу мылтық артқынып,
Куудың учкурун адып алдық,
Кубатту јуртты суражып алып,
Қыстың јақшызын алып
алдық.

Қайышту мылтық артқынып,
Қастың учкурун адып алдық,
Қайранду јуртты суражып
алып,
Қыс јақшызын алып алдық.

Взяв заряженное ружье,
Быстролетного лебедя
подстрелили.
Спросив о веселом, дружном селе,
Хорошую девушку сосватали.

Накинув на плечо ремень ружья,
Быстрокрылого гуся подстрелили.
Спросив о милом, дорогом селе,
Хорошую девушку сосватали.

ТУУЛГАН ЖЕРИНЕ МАҚ САРЫН ХВАЛЕБНАЯ ПЕСНЯ РОДИНЕ, ГДЕ РОДИЛСЯ

Агарган сынның пажында
Јаш ағаш пажы јарлан јат
Ана Пайадым ичинде
Аба тууганым јыргаш јат.

На белеющей вершине хребта
Верхушка молодого дерева шумит.
На родной моей родине
Родственники отца пируют.

Көгөргөн сыны пажында,
Көк агаш пажы пүрлен жат.
Көнө Пайатгың ичинде
Эне тууганым жыргаш жат.

На зеленеющей вершине хребта
Верхушка зеленого деревца
шумит.
На светлой моей родине
Родственники матери пируют.



*Тыдыкова (Каргачакова) З.С.,
г. Белово (пос. Черта)*

*Тыдыкова (Каргачакова) З.С.
Перевод Рюминой Л.Т.*

ОЙЫН ИГРА

“Түү-түү, түлкүчек,
Түнде қани пар жасың?”
“Төмөн талқан төгүлет,
Аны жууп пар жадым”.

“Ты скажи, лисичка,
Куда ночью идешь?”
“Внизу мука сыплется,
Ее собирать иду”.

САРЫН ПЕСНЯ

Жарда қомыргай қысқачақ,
Жаргарлық үни жақынчақ.
Жаргарлық үнге тең келбес
Жарылсын пистиң тамақтар.

Қырда қомыргай қысқачақ,
Қыйғылық үни жақынчақ.
Қыйғылық үнге тең келбес
Қыйылсын пистиң тамақтар.

На яру дудки коротки,
Голос стрижа так хорош!
Если наши голоса не будут
подобны стрижиному,
Пусть лопнут
наши голосовые связки.

На горе дудки коротки,
Голос чибиса очень хорош.
Если наши голоса не будут
подобны голосу чибиса,
Пусть смолкнут
наши голосовые связки.

ТОЙДО САРНАГАН САРЫН ПЕСНЯ, исполняемая на свадьбе

Көлдiң туманы жайыл жат,
Пу ла қандый көл не?
Пу ла қандый көл тезем,
Пала күткен журтым жат.

Над озером стелется туман.
Это что же за озеро?
Думал, что же это за озеро,
Оказалось, село,
где я растил детей.

Ақ туманы жайыл жат,
Пу ла қандый айрычақ?
Пу ла қандый айрычақ тезем,
Арда күткен журтым жат.

Белый туман стелется,
Что же это за ручеек?
Думал, что же это за ручеек,
Оказалось, село,
где я растил детей.

*Пу сарынды тойдо сарнап жат
қызын кижее перип жатан кижи,
ол эмезе уулына кижи алып
жатан кижи.*

*Эту песню поют те,
кто выдает дочь
или женит сына.*

ТАНДИР ЧАСТУШКА

Аба-турада жатпадым, жатпадым
Алтын ақказын тутпадым,
тутпадым.
Альптый уулар өскөл өндө,
Алтынду пайдаң кеде жанбай
жадым.

В Новокузнецке не жила, не жила,
Золотые деньги в руках
не держала, не держала.
Богатырские дети мои выросли,
Богачу с золотом не уступаю.

Кузнецк-Турада жатпадым,
жатпадым
Күмүш ақказын тутпадым,
тутпадым.
Кичү палдар өзип келгенде,
Күмүштү пайдаң кеде жанбай
жадым.

В городе Кузнецке не жила,
не жила,
Серебряные деньги в руках
не держала, не держала.
Маленькие дети выросли,
Богачу с серебром не уступаю.

Аба-Тура, г. Новокузнецк.

САРЫН ПЕСНЯ

Эм аралдагы алдыды,
Айра качырарга малым жок,
Айрылып кирген тууганды
Алып сийлайтан ажым жок.

Эм аралдагы алдыды
Айра качырып малым
ползо че.
Айылдап кирген тууганды,
Алып жуукойгон ажым
ползо че.

Эм пöлөктöги пöрүни
Пöлө качырага малым пар.
Пöлүнип кирген тууганды,
Пöлүп жууган ажым пар.

Пöлө - надвое

Теперь зверя в лесу, отделив, гнать
Нет коня у меня.
Отделившись, пришедшего
родственника
Нечем угостить.

Теперь зверя в лесу, отделив, гнать
Был бы конь у меня.
Пришедшего в гости
родственника угостить
Прибереженные запасы были бы
у меня.

Теперь в поле волка, отделив, гнать
Есть конь у меня.
Отделившись, пришедших
родственников угостить
Есть запасы у меня.



КОМУДАЛДУ САРЫН ГРУСТНАЯ ПЕСНЯ

Тыдыкова (Ясакова) У.Д.,
г. Белово (пос. Черта)

Тыдыкова (Ясакова) У.Д.
Перевод Рюминой Л.Т.

Ақ өлөңди кашайтып,
Ақ өлөн нерек чықты не?
Абамның журттын жуққартым,
Қыс нерек туулқалдым?

Белую траву убелив,
Белая трава зачем выросла?
Род отца уменьшив,
Зачем девочкой родилась я?

Көк жалаң мойынын көгөрттисп,
Көк өлөң нерек чықты не?
Абамның журттың астадып,
Қыс нерек туулқалдым?

Зеленого поля шею зеленив,
Зеленая трава зачем выросла?
Род отца уменьшив,
Зачем девочкой родилась я?

1. Жуққартым - уменьшила

Для справки. Эту песню Устинья Дмитриевна пела с горечью. У отца их было две девочки: Устинья и Надя. Продолжить род отца некому

Чештанова (Манжина) П.С.
 Беково (дер. Верховская) Беловского р-на
 Перевод Рюминой Л.Т.

ТАБЫР

Эту песню сочинила сама Чештанова П.С. в один из пасхальных дней, когда ее сыновья Володя и Вася стали совершеннолетними. Шла с ними вместе по праздничной улице деревни и пела - не ответится ли суженая ее сыновей.

Јенесей соққон јес қайчы
 Јеекендү көлгө таштайын,
 Јеекендү көлдің пойынаң
 Јеңилчек уулан қапқай ла.
 Јеңилчек уулан қапқажын,
 Јегилу адым тегей ле.

Медные ножницы,
 которые сковал Денис,
 Брошу в камышовое озеро.
 Из камышового озера самого
 Не схватит ли изящная девушка.
 Если схватит изящная девушка,
 Не скажет ли: "Мой запряженный
 конь".

Қойдының соққон
 құрч қайчы

(Или можно:
 "Конь мой запряженный").

Қоғолу көлгө таштайын,
 Қоғолу көлдің пойынаң
 Қоқумай уулан қапқай ла.
 Қоқумай уулан қапқажын,
 Қомутту адым тегей ле.

Острые ножницы,
 которые сковал Койдын
 В озеро, заросшее осокой, брошу.
 Из озера, заросшего осокой,
 Не схватит ли их
 франтоватая девушка.
 Если схватит франтоватая девушка,
 Не скажет ли:
 "Конь мой охомутованный".

МАҚТУЛУ САРЫН (хвалебная песня)

Эту песню спели дочери Кочеева Семена Манжину Степану Ивановичу, когда он приезжал к ним в гости на Алтай. Песню эту сохранила в памяти дочь Степана Ивановича, Чештанова (Манжина) Прасковья Ивановна.

Јалаңайдың өлөңи,
 Јайып қойгон торқо ошқош.
 Јаттан келген сен, јесте,
 Јаңы чыққан күн ошқош.

Полевая трава
 Как разостланый шелк.
 Издалека приехавший ты, дядя,
 Как только что вышедшее
 (взошедшее) солнце.

Ойнооттың өлөңди,
Ойо чапқан торқо ошқош,
Пайаттан келген сен, јесте,
Јаңы чыққан ай ошқош.

Потничная трава,
Как набивной шелк.
Из Бачат приехавший ты, дядя,
Как только что вышедший
месяц (взошедший)

СӨГҮШ САРЫН

Об этой песне мне рассказала Чештанова Прасковья Степановна (по отцу Манжина). Она была бойкая, остра на язык. Жила она с родителями в поселке Черта (Телеут). В эту деревню приехал в гости к родным Тодышев Илья Семенович. Тогда просто Илюша. Они в то время в школе не учились. Лет по семь было. Паша решила посмеяться над ним, запела:

Адыстагы ақ қойон
Арқазы сиймай қуйруты жоқ,
Ақай палады Илье деп,
Айтқан сөзінде аайы жоқ.

В полосе белый заяц
Вдоль спины погладишь - хвоста нет.
Чей-то ребенок по имени Илья
О чем говорит - непонятно.

Илья отвечает песней

Қырга чыққан јиилекти
Қыра теерип пилбедин,
Қыйған чампарың поқ полуп,
Мени қорлоп пилбедин

Ягоду, выросшую на горе,
Всю собрать ты не сумела.
Наискось скроенные штаны
были в дерьме,
Меня укорить не сумела.

Ойдықта чыққан јиилекти
Ойо теерип пилбедин,
Ойгон чампарың поқ полуп,
Мени қорлоп пилбедин

В котловане выросшую ягоду,
Всю собрать ты не сумела.
Продырявленные штаны
были в дерьме,
Меня укорить не сумела.

Как вы знаете, мы
всегда рады видеть
вас в нашем клубе.
Мы хотим, чтобы вы
были счастливы и
здоровы.

Мы хотим, чтобы вы
были счастливы и
здоровы.

КОЛУМБИЯ

Об этой стране мы расскажем в следующем выпуске.
Сейчас мы хотим рассказать вам о том, что происходит
в нашей стране. Мы хотим, чтобы вы были счастливы
и здоровы.

Мы хотим, чтобы вы
были счастливы и
здоровы.

Мы хотим, чтобы вы
были счастливы и
здоровы.

МЫ СДЕЛАЛИ ЭТО

Мы сделали это, чтобы
вы были счастливы и
здоровы.

Мы сделали это, чтобы
вы были счастливы и
здоровы.

КОЛУМБИЯ

Мы хотим, чтобы вы
были счастливы и
здоровы.

ҮРЕДҮ СӨСТӨР

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

Собрал миссионер

Чевалков Михаил Васильевич

1. Кижини јаман корбѳ.
2. Пойыңнаң јаанды кўндўлеп јўр. Пойыңнаң кичуге адазынды пол.
3. Пилерди кѳрзѳн, пойың ўрен. Пилбести кѳрзѳн, ўредип јўр.
4. Јақшы кижиден деп, јақшырқаба, јагына не полорын пилбезиң. Јоқтуга полужың јетирип јўр.
5. Кенегенди кедери пар тебе. Келер кўндериңди пилбезиң. Тенекти кѳрзѳн, қатқырба. Темей айттырзаң, уйаларзың.
6. Кижини јаман кѳрбѳй јўр. Кижиди қандыйын пилбезиң.
7. Тегинең тегин јўрбе.
8. Тегинең тегин аш јибе. Теенип јўрўп, суранба.
9. Айыл сайын пазып јўрбе. Айылдаң јиирге педренбе.
10. Кижиди қолын қарап јўрбе. Кижиниң агына иженбе.
11. Јалқуурып пазып јўрбе. Јагына иштенип јўр.
12. Салбайыш пазып јўрбе. Сананың, иштенип јўр.
13. Кижиди агы аш полбос. Кижиден јигени тоқ полбос.
14. Јаман да ползо, пойыңның кѳчѳн ползын.
15. Кѳзин парда, кѳрўп ўрен. Қолың парда иштенип јўр.
16. Јаманнаң қачып. Јақшыга јанаш.
17. Јақшыга утқый пас. Јаманнаң јана пас.

1. На человека плохо не гляди.
2. Старших тебя почитай. Младшим тебя как отец будь.
3. Увидев знающего, сам учись. Увидишь незнающего - учи.
4. Не считай себя лучше всех. В жизни не знаешь, что будет. Бедным оказывай свою помощь.
5. Калеке не говори: "Пошел вон". Не знаешь, какие дни тебя ожидают. Дурака увидишь - не смейся. Зря на тебя скажет - устыдишься.
6. На человека плохо не гляди. Какой он человек - не знаешь.
7. Зря не ходи.
8. Зря хлеб не ешь. Не побирайся, скитаясь.
9. Не ходи по домам. Не ищи пищу в чужих домах.
10. На чужие руки не поглядывай. На чужую пищу не надейся.
11. Не ходи, лентясь. Всю жизнь работай.
12. Не болтайся зря. Подумав, работай.
13. Чужая пища не будет едой. Пища, съеденная у людей, не будет сытной.
14. Хотя плохая, пусть будет своя еда.
15. Глаза есть - смотри, учись. Руки есть - работай.
16. От плохого убегай. С хорошим будь рядом.
17. Хорошему иди навстречу. От плохого отходи в сторону.

18. Жақшының жақшызы жүгар.
Жаманның жаманы жүгар.

19. Жақшының сөзин сананып жүр.
Жаманның сөзинең жалтанып жүр.

20. Жақшыға жанашсаң, ордына отуарың.
Жаманға жанашсан, одына күйериң.

21. Пойынды пойың полгоньп жүр.
Полгон ло кижее пүдүнбей жүр.

22. Қултур кижее қоюлба. Қулағыңмынаң сөзин тыңдаба.

23. Қултурды эш эдинип жүрбе.
Қултурдың жолыбыла паспа.

24. Жүрер жолың ару ползын.
Жүрегіңде жеңил ползын.

25. Мекечиле айылдашпай жүр.
Меке тузагына қаптырарың.

26. Мекечи кижі төжиңе отуар.
Меңзинип алаа, төбөнө отуар.

“Алтайдың Чолмоны” деп газеттең чийип алғаны.

18. От хорошего хорошему научисься.
От плохого плохому научисься.

19. Слова хорошего в уме держи.
Слов плохого остерегайся.

20. С хорошим знаться, на его место сядешь.
С плохим знаться, на огне сгоришь.

21. Сам себя знай.
Всякому человеку не верь.

22. К хитрому человеку не присоединяйся.
Ушами его слова не слушай.

23. Хитрого не считай товарищем.
Дорогой хитрого не ходи.

24. Дорога, по которой будешь ходить,
пусть будет чистой. А на сердце пусть будет легко.

25. С обманщиком в гости не ходи.
Попадешь в путь обманщика.

26. Обманщик на грудь сядет.
Посчитает своим - на макушку сядет.

Записано из газеты “Алтайдың Чолмоны” (“Звезда Алтая”).



Сыркашев Т.С., Сыркашева А.П.,
г. Горно-Алтайск,
Республика Алтай

Сыркашев Т.С., Сыркашева А.П.,
г. Горно-Алтайск,
Республика Алтай

1. Қыймықтанған кижі қыр ажар.

2. Жортсоң, жол полор.

1. Идущий гору перевалит.
(Буквально: человек, который шевелится, гору перевалит).

2. Если поедешь, то дорога будет.
(Если отправишься в путь, то дорога будет).

3. Аш ичкенче, меңдебе. Атқа минзең, тоқтобо.
4. Јаш одын отқо күйбес. Јалқу кижі иш пұдұрбес.
5. Кулаққа угулған неме, көскө көрүнер.
6. Пойың пойыңды мақтаба, кижі мақтазың.
7. Кижее оро қаспа, пойың тужерің.
8. Јаман ийт арқадан қабар. Јаман кижі јақадан тудар.
9. Паштақтың пажы жарылат.
10. Эзирик кижиниң эрмеги көп.
11. Сағалда сағыш жоқ.
12. Алута "алу" деп айтпа - соқтырарың.
13. Пилер кижее пир сөс, пилбес кижее муң сөс.
14. Мал киштеп таныжар. Кижі эрмектежип таныжар.
15. Айтқан сөс - атқан оқ.
16. Јаан сөстө жағыт жоқ. Улу сөстө ұйат жоқ.
17. Ийт кирзе, сөк пер. Кижі кирзе, курсак пер.
18. Ат жақшызы мақтулу. Кижі жақшызы күндүлү.
19. Ұлғұзи жоқ чарық полбос. Угы жоқ кижі полбос.
20. Кийик ползо, түктү полор. Кижі ползо, атту полор.
21. Јакшыға јанашсаң, јақшызы
3. Пока ешь - не торопись. Сядешь на лошадь - не останавливайся.
4. Сырые дрова в огне не горят. Ленивый человек работу не сделает.
5. Что услышишь ушами, увидишь глазами.
6. Сам себя не хвали, пусть люди похвалят.
7. Не рой другому яму - сам в нее упадешь.
8. Плохая собака за спину хватает. Плохой человек за воротник хватает.
9. У баловника бывает разбита голова.
10. У пьяного разговору много.
11. У бороды нет ума.
12. Дураку не говори "дурак" - будешь побит.
13. Знающему - одно слово, незнающему - тысячу слов.
14. Лошади ржанием знакомятся. Человек - разговором.
15. Сказанное слово - выстреленная пуля.
16. В большом слове секрета нет. В великом слове стыда нет.
17. Собака зайдет - дай кость. Человек зайдет - накорми.
18. Хорошая лошадь хвалебна. Хороший человек - почитаем.
19. Без выкройки не бывает обуви. Без рода не бывает человека.
20. Олень бывает с шерстью. Человек бывает с именем.
21. С хорошим познаешься, хо-

югар. Јаманга јанашсаң,
јаманы югар.

22. Јаман қаат јанатанымынаң
қорқызар. Јаман эр өлөтөни-
мынаң қорқызар.

23. Апсақ одынның күли ачу.
Јаман кижиниң тили ачу.

24. Јаман атқа муң қамчы, јақшы
атқа пир қамчы. Јаман кижее
муң сөс, јақшы кижее пир сөс.

25. Узун эдек аяаққа оролор.
Узун тил пашқа оролор.

26. Јаш өлөңгө јамгыр керек. Јаш
пала эрке керек.

27. Қыс пала энезине полуш. Уул
пала абазына полуш.

28. Аба жоқто, уул паштақ. Эне
жоқто, қыс паштақ.

29. Эликтің мойынын оқ кезер.
Эрдің мойынын жоқ кезер.

30. Тыжы јалтырак, ичи қалты-
рақ.

31. Агаш јымжағын қурт пазар.
Айдыныш полбосты сөс пазар.

32. Уқпаганды угарың.
Көрбөгөнди көрөриң.

33. Алды қачырган ат јақшы.
Аймақты јыргатқан јурт
јақшы.

34. Қанадын јайып учпаза. Қас-
тың учқурын кем пилер?

35. Јортсоң, јол аларың.

рошему научишься. С плохим
поведешься, плохому на-
учишься.

22. Плохая жена уходом к роди-
телям пугает. Плохой муж
своей смертью пугает.

23. Горька зола от осиновых
дров. Горек язык плохого че-
ловека.

24. Плохой лошади - тысячу би-
чей, хорошей лошади - один
бич. Плохому человеку - ты-
сячу слов, хорошему человеку
- одно слово.

25. Длинный подол на ногу на-
матывается. Длинный язык -
на голову.

26. Молодой траве нужен дождь.
Маленькому ребенку - ласка.

27. Девочка матери - помощни-
ца. Мальчик - отцу помощник.

28. Без отца сын - баловник. Без
матери - дочь баловница.

29. Шею дикого козла пуля се-
чет. Шею мужчины бедность
съедает.

30. Снаружи блестит, внутри
дрожжит.

31. Мягкое дерево червь точит.
Бессловесного слово угнетает.

32. Что не слышал - услышишь.
Что не видел - увидишь.

33. Хороша лошадь, которая го-
нит зверя. Хорошее селение,
которое весь район угощает.

34. Если гусь, расправив крылья,
не полетит. То кто узнает, что
он быстро летает?

35. Если поедешь, будет дорога.

Калишева А.С.
(Тушманакова),
дер. Верховская.

Калишева А.С.
(Тушманакова),
дер. Верховская.

Аш кылгада, пала кичүде.

Хлеб - в колосе, ребенок - в дет-
стве.

Эл оок полор, јеретниги јаан по-
лор.

Народ будет мелкий, хитрость -
большая.

Өдүк кийгенче, күн кечкирпар-
тыр.

Пока обувался, вечер настал.

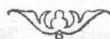


Мажина А.Д.
(Петрушенкова),
г. Новосибирск

Мажина А.Д.
(Петрушенкова),
г. Новосибирск

Қара сууга қан чейзе,
Сүзигин қайдаң тартарга?
Қалықмынаң мелјешсең,
Қайраның қайдаң көрбөргө?

Если родникову воду
с кровью смешать,
Где чистую воду будешь пить?
Если с людьми будешь
ссориться,
Откуда добра дождешься?



Поросенков Н.А.,
г. Новокузнецк

Поросенков Н.А.,
г. Новокузнецк

Јалдаң қамыналбай қойгондо,
қуйруқтаң јалға тартыналба-
зың.

Если за гриву не ухватился, то с
хвоста к гриве не дотянешься.



Тыдыков П.А.,
г. Белово

Тыдыков П.А.,
г. Белово

Аштаганда - аш полгон,
јудаганда - кеп полгон.

Когда голодал - пищей был, ког-
да в одежде нуждался - одеж-
дой был.

Тыдыкова (Ясакова) У.Д.,
г. Белово (пос. Черта)

Ажыра алтаба, артык сөс айтпа.

Јақшы сөс, жарым ат.

Ат туйгагы суу талдабас. Эрдин
сөбги јер талдабас.

Пурулуны ақтаба. Ақтуну қара-
лаба.

Аш тазылы јер өткүре. Кижі ту-
ганы эл өткүре.

Аштаң аштабады. Кептең
јудабады.

Сыркашева (Калишева) А.К.,
дер. Верховская Беловского р-на

Јүрерин јүрбалдым,
Јажарын јажабалдым.
Эскиргенче кийилдим,
Эриккенче јүрбалдым.

Ат өлбөскө алтын ба? Эр
өлбөскө мөнүң ба?

Чештанова (Манжина) П.С.

Ойлү эрмекти угарга да јақшы.
Пөрүдең эчки полбос.

Тыдыкова (Ясакова) У.Д.,
г. Белово (пос. Черта)

Через край не перешагивай,
лишнее не говори.

Хорошее слово стоит половину
лошади.

Лошадиные копыта воду не вы-
бирают. Кости мужчины зем-
лю не выбирают.

Виновного не оправдывай. Без-
винного не обвиняй.

Хлебные корни сквозь землю.
Родственники человека - за
пределами его села.

Без еды не жил. В одежде не нуж-
дался.

Сыркашева (Калишева) А.К.,
дер. Верховская Беловского р-на

Сколько положено - походила,
Сколько положено - прожила.
До ветхости износилась,
До скуки находилась.

Лошади не погибнуть - золото
что ли? Мужчине не умереть -
серебро что ли?

Чештанова (Манжина) П.С.

Умную речь и слушать приятно.
От волка коза не родится.

Қандудан қанду туулар. Чочқо-
доң чочқо туулар.

Аштаганда - аш тату. Суузаган-
да - суу тату.

Пөрүнің палазы да пөрү полор.

Сийлап перген, сыйрып алтан.

Салқындү күнде ыжық жоқ. Са-
гышту күнде уйку жоқ.

Јаанның сөзин угар керек.
Јаштарды үредеге керек.

Кийис чөйилер. Эр өзөр.

Куру қалбақ уусқа јарабас. Көп
эрмек эрмекке јарабас.

Қайнаганча мин чықпас. Қары-
ганча ой кирбес.

Мүүс чыгардаң озо қулақ өзөр.

От выдры выдра родится. От
свиньи свинья родится.

Проголодаешься - еда сладка.
Пить захочешь - вода сладка.

И волчонок будет волком.

Кто дарит, тот обдирает.

В ветреную погоду укрытия нет.
Ночью, когда думы одолева-
ют, сна нет.

Слова старших надо слушать.
Молодых надо учить.

Кошма будет тянуться. Мальчик
будет расти.

Сухая ложка для рта не годится.
Многословие для речи не го-
дится.

Пока не закипит, бульона не бу-
дет. Пока не состаришься, ума
не будет.

Вперед рогов вырастают уши.



*Телепнева Е.М.,
с. Ивановка Беловского р-на*

*Телепнева Е.М.,
с. Ивановка Беловского р-на*

Пайдың уулы пай полор. Пагыр-
за да эр полор.

Сын богатого будет богатым.
Хоть и плачет, но мужчиной
будет.



*Алагызова А.К.,
дер. Шанда Гурьевского р-на*

*Алагызова А.К.,
дер. Шанда Гурьевского р-на*

Кудагайдың қуды жоқ, қулагын-
да сырға жоқ.

У сватьи нет средств - даже в
ушах нет серег.

Бековский орто школдын
үренчиктери жууган.
Пашқарачы Кочубеева М.Ф.

Айткан сөс айланбас.
Җымырқада қыр тапассың.
Койдоң јобош, қойонноң јабыс.
Қолыңмынаң перерзин, аяқ-
мынаң аларзың.
Қумагы јоқ суу полбос, қудаы
јоқ эл полбос.
Өктөнишкен кижі өрө чықпай-
тан.
Тижі јоктың ажы көп. Тили
јоктын сөзи көп.
Түби јоқ қазанды суумынаң тол-
тыралбазың.
Ұчкен от қамынбас, өлгөн кижі
тирилбес.
Челдү эт тишке қысталар. Чечен
кижі сөскө қысталар.
Эски јокто, јаңы да јоқ.
Ишмекчи кижиниң ижі көп,
јалқу кижиниң эрмеги көп.
Суу јүреги-таш. Кижі јүреги-
аш.
Суу кечпейче, өдүгинди чечпе.
Қудаңды көрбөгөнче, мақта-
ба.
Көп сөстө чын јоқ. Кеш сөстө
төгүн јоқ.
Кериш-сөгүш јақша јетирбес.

Пословицы, собранные учащимися
Бековской средней школы.
Руководитель Кочубеева М.Ф.

Сказанное слово не возвратится.
У яйца края не найдешь.
Смирнее овцы, ниже зайца.
Отдашь руками - возьмешь но-
гами.
Нет воды без песка, нет народа
без бога.
Человек, который передразни-
вает, никогда толковым не бу-
дет.
У беззубого еды много. У бессло-
весного слов много.
Бездонную чашу водой не на-
полнишь.
Потухший огонь не загорится,
умерший человек не встанет.
Мясо с пленкой в зубах застре-
вает. Высокомерный человек
на словах застревает.
Если старого нет, то и нового не
будет.
У работающего человека работы
много, у ленивого человека
разговору много.
Сердце воды - камень. Сердце
человека - хлеб.
Пока воду не перебродить, обувь
не снимай. Пока сватью не уви-
дишь - не хвали.
В многословье правды нет. В по-
словице неправды нет.
Ссора к хорошему не приведет.

Перевод Рюминой Л.Т.

Вопросы по теме: **ПРЕСОНА**
1. Определите, что такое пресона.
2. Назовите основные функции пресоны.

Вопросы по теме: **ПРЕСОНА**
1. Назовите основные функции пресоны.
2. Определите, что такое пресона.

3. Назовите основные функции пресоны.
4. Определите, что такое пресона.
5. Назовите основные функции пресоны.
6. Определите, что такое пресона.
7. Назовите основные функции пресоны.
8. Определите, что такое пресона.
9. Назовите основные функции пресоны.
10. Определите, что такое пресона.
11. Назовите основные функции пресоны.
12. Определите, что такое пресона.
13. Назовите основные функции пресоны.
14. Определите, что такое пресона.
15. Назовите основные функции пресоны.
16. Определите, что такое пресона.
17. Назовите основные функции пресоны.
18. Определите, что такое пресона.
19. Назовите основные функции пресоны.
20. Определите, что такое пресона.

1. Назовите основные функции пресоны.
2. Определите, что такое пресона.
3. Назовите основные функции пресоны.
4. Определите, что такое пресона.
5. Назовите основные функции пресоны.
6. Определите, что такое пресона.
7. Назовите основные функции пресоны.
8. Определите, что такое пресона.
9. Назовите основные функции пресоны.
10. Определите, что такое пресона.
11. Назовите основные функции пресоны.
12. Определите, что такое пресона.
13. Назовите основные функции пресоны.
14. Определите, что такое пресона.
15. Назовите основные функции пресоны.
16. Определите, что такое пресона.
17. Назовите основные функции пресоны.
18. Определите, что такое пресона.
19. Назовите основные функции пресоны.
20. Определите, что такое пресона.

Проблемы пресоны № 1

Проблемы пресоны № 1

ЧӨРЧӨКТИҢ ҮЗҮГИ

СКАЗКИ И ЛЕГЕНДА

АДЫ-ЛОК

(Ноборгоһтон үзүм)

АДЫ-ДРОК

(Оһоргоһтон үзүм)

Тыдыков А.А.,
г. Горно-Алтайск,
Республика Алтай

Тыдыков А.А.,
г. Горно-Алтайск,
Республика Алтай.
Перевод Рюминой Л.Т.

САЛДАЧАҚ ЛА ТАРМУУЖАҚ

(Чөрчөктің үзүги)

САЛДАЧАҚ И ТАРМУУЖАҚ

(отрывок из сказки)

Озо, озо, озогы жебрен чақта
жер жарылып, көк чыгарда, агаш
жарылып, нүр өскөндө, камчыбы-
ла жер кезерде, қалбақпыла суу
пөлбөрдө, эки суудың пелтирин-
де, эки туудың эдегинде эки қа-
рындаш кижі жұртаптыр.

Јаан қарындажы Салдачак,
кичү қарындажы Тармуужак
полтыр. Алардың минип жүрген
аттарынаң пашқа пир де немези
јок полон. Салдачактың қара ат,
Тармуужактың жеерки ат. Ачалу
- ийиндү пир де иш этпей аңдап-
кушпап ла курсагын азыранатан
полтыр...

Давным-давно, в стародав-
ние времена, когда земля рас-
крывалась, появлялась трава,
когда почки на деревьях лопа-
лись, распускались листочки,
когда плетью землю разрезали,
ложкой воду разделяли, у слия-
ния двух рек, у подножия двух
гор жили два брата. Старшего
звали Салдачак, младшего - Тар-
муужак. У Салдачака была чер-
ная лошадь, у Тармуужака - ры-
жая. Оба брата никакую работу
не делали. Питались тем, что
добывали на охоте...

Салда - плуг
Салдачак - уменьшительное "плужок"
Тармууш - плуг, грабли
Тармуужак - плужок, грабельки.

АДЫ-ЈОҚ

(Чөрчөктің үзүги)

АДЫ-ДЬОК

(отрывок из сказки)

...Ады-Јоқ туруп тышқары
чығала, паатыр қыйғызын қый-
ғырып, паатыр сығырузын сығы-

...Богатырь Ады-Дьок, встав,
вышел на улицу, крикнул, свис-
тнул по-богатырски и тотчас

Эки көбөтөнүм от чагылган, Эки тушуктуу туман жайыган,

рып ийерде, Жеерин-Чоқыр тулбар ат куйругу жайылышты, тизереде чаап келген пойынча паатырдың алдына тура түшті. Ады-Жоқ паатыр қанжаны чече тартты, қат-қуйағын кийе соқты, үлді-жыда қолго тугты, Чоқыр тулбарга минип ийди, Ақ-Қаанның журтына не полгонын парып көрзө қайдар деп, жорто перди...

...Ады-Жоқ паатыр үйине жанала, Жеерен-Чоқыр тулбар адын жерде өлөннің татузын жип жүр, ағын сууның сүзүгинең ичип жүр тейле, ағытты. Пойы үйге кирип, төргө айағын тепти, эжик позогозын жастанып жатты.

Ады-Жоқ - безымянный
Жеерин-Чоқыр - рыже-пестрый
Ақ-Қаан - Белый хан
Тулбар - богатырский.

Дьеерин-Чоқыр, богатырский конь, хвост распустил, из глаз огнем сверкая, из ноздрей туман расстилая, с топотом прискакал и опустился перед богатырем. Ады-Дьок-богатырь торока развязал, потянул кольчугу, взял в руки саблю и копье. Сев на коня Дьеерин-Чоқыр, направился в место поселения Ак-Каана, чтобы узнать, что там делается...

...Ады-Дьок-богатырь, возвратясь домой, отпустил коня, чтобы ел на земле самую сладкую траву, из проточной реки пил самую светлую воду. Сам, войдя в избу, лег, ноги вытянув в передний угол, голову положив на дверной порог вместо подушки.

ЭРГЕКТИЙ-УУЛ

(Чөрчөктің үзүгі)

ЭРГЕКТИЙ-УУЛ

(отрывок из сказки)

Узақ-узақ озогы чақта Пайат жеринде эмеген-абышқа улус журтаган. Абышказының ады Согондой, абақайының ады Эркечек. Ускумның пажындык кара жаңыс палазының ады Эргектий-Уул полтыр. Согондой абышқа күнүн ле сайын Күзедей каанның жылқызын күзедетен. Пир катап Согондой малды Эски-Пайатқа сугарарга апарган. Аттар сууга кирбей, пышқырып, қайра пурылып турдылар. “Пу недең қорқып

Давным-давно, в стародавние времена на земле телеутов под названием Пайат жили старик со старухой. Старика звали Согондой, а старуху - Эркечек. С луковую головку был у них единственный сын. Звали его Эргектий-Уул (Мальчик-с-Пальчик). Старик Согондой каждый день пас лошадей хана Кюзедея.

Один раз Согондой погнал лошадей на водопой к речке Старая Бачатка. Лошади в воду не идут, не пьют, фыркают, по-

сууга кирбей јалар? Парып кӱрбӱйн”, - деп, Согондой јууктай пазып парза, суудың куйузында јыдыган тере јатты. Абышка аны суудаң чыгара пырқады. Ол ло тушта тереден суудың ээзи Шулбыс чыга қоноло, Согондойды тамагынаң аймады. “Тирӱге ле јирим”, - деди...

Анча - мынча полгондо Согондойдың јуртына Шулбыс келди. Эжикти ача тартала уйге кириш полбоды, эжиктең патпай қалган. Қараза, Эржектий-Уулдаң пашка пир де кижі кӱринбеди. Шулбыс јаман ўниле қыгырып, уулчақла керіже церди: “Чымынга да чыдабазын, абаңның қаназын да кӱдирип полбозың!”

“Мең кӱчимди пиілерге турган ползон, эжикти ачала, қолыңды пері суқ!” Шулбыс јӱпсинди, қолын эжиктең сугуп ийерде, Эржектий-Уул қурч палтала аан қолдың кезе чапты.

Эржектий-Уул - мальчик-с-пальчик

Согон (Согондой) - стрела

Эркечек - любимая, милая, нежная

Шулбыс - злое существо, вредящее человеку.

ворачивают обратно. “Почему они в воду не лезут? Пойду посмотрю”, - сказал Согондой и приблизился к реке. Увидел, что на краю воды лежит гнилая шкура. Старик вытащил ее и выбросил. В этот миг из шкуры выскочил водяной Шулбыс и схватил Согондой за горло. “Заживо съем!” - сказал водяной...

...Прошло некоторое время, Шулбыс пришел в дом старика. Распахнул дверь, но в дом войти не смог: не пролез в дверь. Углядел, что кроме Эржектий-Уула никого не видно. Шулбыс закричал страшным голосом и начал ругаться с мальчиком: “Ты и с мухой не справишься, трубку отца не сможешь поднять!” “Если хочешь узнать мою силу, дверь открой и просунь сюда руку!” Шулбыс согласился, руку в дверь просунул, а Эржектий-Уул острым топором отсек ему руку.

АҚ-КӱБӱН ПААТЫР

(Чӱрчӱктің ўзўғи)

БОГАТЫРЬ АК-КЕБЕН

(отрывок из сказки)

...Ақ-Кӱббн паатырга јоқ јердең кӱч қојулды. Јети пашту јеек Јелбегенди ақ - аясқа чыгара таштады. Јети пашту јеек

...Богатырю Ак-Кебену откуда ни возьмись сила прибавилась. Семиглавого злодея Дьелбегена забросил за небеса, сте-

Желбегенди жердин үзинең жок эделе, Ак-Көбөн паатыр тулбар адына минеле, Пайадына жанып келзе, эл-албаты эзен эмтир, малы-кужы амыр туру. Алтын-Оймоқ абақайы Ак-Көбөн паатырды жеңу алган эжим тейле, кучақтай тудуп өбишти. Ээ-жаақ алыжып эрмек-куучын тыңды, эзен-қабарын сурашты. Қалық-жонын жуунадып алыш, ай алты, жыл жети жылгадылар. Ак-Көбөн паатыр ла Алтын-Оймоқ абақайы, албаты-жонды пашқарыш, амыр-энчү журтай пердилер...

рев с лица земли, сев на своего богатырского коня, богатырь Ак-Кебен приехал домой на свою родину Пайат. Народ жив-здоров, птица и скот спокойно пасутся. Жена Алтын-Оймоқ, назвав мужа победителем, обняла и поцеловала. Наперебой пошли расспросы, разговор усилился, расспрашивали о здоровье, о новостях. Собрав свой народ, месяцев шесть, годов семь пировали. Богатырь Ак-Кебен и его жена Алтын-Оймоқ, возглавляя свой народ, стали жить в мире и спокойствии...



Чийген киж
Рюмина-Сыркашева Л.Т.,
г. Белово

Записала
Рюмина-Сыркашева Л.Т.,
г. Белово

КРЕСТҮ ҚЫР ГОРА С КРЕСТОМ

(легенда)

Алаганчақ деп журтта паатыр полгон. Аның адың эмди пир де киж ипилбей жат. Туугандарына айттыр: “Қачаң өлүп парзам, сөбгимди ээриге келижиң жатан тууның үзінде жууп салгар”. Өлүп парганда, туугандары, паатырдың айтқан пойынча, ол тууның үзінде жайанды қазып паштағандар. Же, қазып полбой салғандар. Жер тың қату полгон, састуип та, палта да өтпөй салган. Сөбгин туудың эдегинде жууп

В роду Алаганчаковых был богатырь. Имени его никто не помнит. Он просил, чтоб его похоронили на вершине седловидной горы. Когда умер, родные начали копать могилу на вершине этой горы, по его просьбе, и не смогли. Земля была настолько твердой, что ни одним инструментом не смогли копать. Похоронили его у подножия горы, а крест каким-то образом поставили на горе. С

салгандар. Крезин десе қайында да туудың узинде тургузып салгандар. 7

Ол туудың жанында озогыдаң ала эмдиги дйгө жетире жүзүн-жүүр жеткерлер пөлүп жат: кем жолдо өлүп жат, кем сууга түжүп өлүп жат, кем суукқа тоңып өлүп жат. Кижилер айдатан: элен жат. Жеткер немелер жүзүн-жүүр қылықтар қылынып жат. Паатыр да ачуланып қалган: сураган жерде сөдгін жуубагандар учун, кижилерге жеткерин жетирип жат.

тех пор телеуты эту гору называют Кресту (С крестом).

Около этой горы происходят всякие неприятности: кто погибал на дороге, кто шел к реке и утопал, кто замерзал. Жить у этой горы считалось опасным. Телеуты говорили: элен жат. Нечистая, мол, сила творит всякие всячины, и дух богатыря, который в обиде, что не там похоронили, где он хотел, доставляет неприятности.

Гора эта находится в селе Заречном (Улус) Беловского района.



ТАБЫШҚАҚТАР ЗАГАДКИ

Бековский орто школдың
јренчиктеери жууган
Пашқарачы Кочубеева М.Ф.,
јурт Беково

Собраны учащимися
Бековской средней школы.
Руководитель Кочубеева М.Ф.
Перевод Рюминой Л.Т.

1. Ағы қардый, қаразы қостый, тумчугы мустый, пазыгы қыстый.
2. Айағы жоқ эмеген печкеден түжелбей жат.
3. Айры ағашка қар јуқпас.
4. Айрып ийгенде-апағаш, алып јизе-татучак.
5. Ақ қой јүре, јүре семир жат.
6. Јарда јарганат јашшынып қалды.
1. Белая, как снег, черная, как уголь, нос ледяной, походка девичья.
2. Безногая старушка с печи слезть не может.
3. На разветвленное дерево снег не липнет.
4. Раскусишь - белое, поешь - сладкое.
5. Белая овечка ходит, ходит и толстеет.
6. На яру летучая мышь прилипла.

Анақ пери ол мұның Крестің деп
адам елесандар.

7. Жары шийик, суузы тайгыс. Палыгының сөбги жоқ.
8. Жолдо жылу топқоқ жадып жат.
9. Жортсо, жортсо, жолы жоқ. Кессе, кессе, қаны жоқ.
10. Жолдоң чықпас, жолго кирбес.
11. Жүс ат сууга түшті. Жүрелдей абышқа ээже пушти.
12. Қара қас қағып ийген, палдары жуул келген.
13. Қара қас уча перди, уайзы жат қалды.
14. Қызыл тонду эмеген қыр ажыра қыйғыра, қыйғыра чап жат.
15. Мусқа пуудай чачыл қалтыр.
16. Наполко салып полбос, ичпичке илип полбос.
17. Одус пос аттың ортозында ойлоп жеерин ат тур жат.
18. Ончо немедең жүгүрик, пир де чылабай жат.
19. Пирси ур жат, пирси ичип жат, пирси бс жат.
20. Пойы кичү, ўни жаан.
21. Пойы сууда, қуйругы жарда.
22. Полот палталу.
23. Пу жарықта ончозынаң тату немези?
24. Пылтыр парган сары айғырым, пу жыл киштеп келди.
25. Төрт кижі пир пөрүк кийип жат.
26. Туудан тапқай жылып түшкылат.
7. Яр высокий, вода мелкая. У рыбы нет костей.
8. На дороге лежит теплая колотушка.
9. Еду, еду - следу нету. Режу, режу - крови нету.
10. С дороги не выходит, на дорогу не заходит.
11. Сто лошадей в воду упали. Дюрелдей старик вслед спустился.
12. Черный гусь стукнул, дети собрались.
13. Черный гусь улетел, гнездо осталось.
14. Старуха в красной шубе через гору крича, крича, скачет.
15. На льду пшеница рассыпана.
16. На полку не положишь, на вешалку не повесишь.
17. Среди тридцати серых лошадей бойко рыжая лошадь стоит.
18. Всех быстрее, никогда не устает.
19. Один льет, другой пьет, третий растет.
20. Сам мал, а звук сильный.
21. Сам в воде, а хвост на яру.
22. Со стальным топором.
23. Что на свете всех слаще?
24. В прошлом году ушедший жеребец, нынче со ржанием пришел.
25. Четыре человека одну шапку носят.
26. С горы щепка скатывается.

- | | |
|---|--|
| 27. Ұй үзінде жарымтық өтпөк. | 27. Над избушкой висит хлеба краюшка. |
| 28. Эки қарындаш сууга жизерге пар жат. | 28. Два братца пошли на реку купаться. |
| 29. Эки қыс пир кур курчан жат. | 29. Две девицы один поясок носят. |
| 30. Ээн жерде қазан қайнап жат. | 30. На необитаемой земле котел кипит. |

ТАБЫШҚАҚТАРДЫ ТАП АЛГАНЫ ОТГАДКИ

1. Саңысқан (сорока).
2. Квапне (квашня).
3. Мүүс (рога).
4. Агаш қузугы (орех).
5. Ийик (веретено).
6. Сырга (серьги).
7. Сқабрада, май, алаји (сковорода, масло, олады).
8. Порсық (барсук).
9. Кеме, қайық (лодка, весла).
10. Жолдың қыры (обочина дороги).
11. Пелмен, пелмен қалбуужы (пельмени, шумовка).
12. Шаң (колокол, звонок).
13. Қазан, очок (чаша, таган).
14. Өрт (пожар).
15. Жылдыстар (звезды).
16. Жымырка (яйцо).
17. Тил тиштердің ортозында (язык за зубами).
18. Көс (глаза).
19. Жамгыр, жер, өлөң (дождь, земля, трава).
20. Мылтық (ружье).
21. Сусқы (ковш).

22. Тоңыртқа (дятел).
23. Уйқу (сон).
24. Желең (верхняя одежда).
25. Стол (стол).
26. Агаш тарақ (деревянный гребень).
27. Ай (месяц).
28. Эки чапчак (два ведра).
29. Эки қазық (два кола).
30. Күзүрүмнің уйазы (муравейник).

“АҚ ЖАЛАҢ ОРОЙ”...

Орус қалықтың сарыны

“СТЕПЬ ДА СТЕПЬ КРУГОМ”...

Русская народная песня

Орус тилинен көчүрген
Рюмина-Сыркашева Л.Т.

На телеутский язык перевела
Рюмина-Сыркашева Л.Т.

1. Ақ жалаң орой,
Жол ыраақ жадат,
Пу ақ жалаңда
Жемщик өлүп жат.

Степь да степь кругом
Путь далек лежит,
В той степи глухой
Умирал ямщик.

2. Өлбөрин пилип,
Қалған күчин жууп,
Керес сөзин ол
Найына айдат:

И, набравшись сил,
Чуя смертный час,
Он товарищу
Отдавал наказ:

3. “Сен, мениң найым,
Жаман сананба,
Пу ақ жалаңда
Сөбгимди жууп сал.

“Ты, товарищ мой,
Не попомни зла,
Здесь в степи глухой
Схорони меня.

4. Аттарымды сен
Абама апар,
Қайран энеме
Эзен айдып пар.

А коней моих
Сведи к батюшке,
Передай поклон
Родной матушке.

5. Калганчы сѳсти
Эжиге айтсаң,
Пу јустүгимди
Колына пер сал.

А жене скажи
Слово прощальное,
Передай кольцо
Обручальное.

6. Мени јалаңда
Тоңгон деп айтсаң,
Аның сүүгенин
Кожо апаргам”.

Обо мне скажи,
Что в степи замерз,
А любовь ее
Я с собой унес”.

Слова песни написаны русским поэтом Иваном Захаровичем Суриковым, который создал несколько вариантов этой песни. Поется песня как народная. Текст песни взят мною из сборника песен “Лейся, песня”, 1954 г., стр. 353-354



СҮГҮНЧИЛҮ САРЫН

Сөстөри ле күүзи Сыркашев Т.С.

Умеренно

КҮННИН ЖАР-КЫНДУ ЧООГЫ, ТЫНАР=ТЫНДУНЫ ЖЫЛЫДАТ.

ЭЛ=ЖОННЫН КҮҮ=КОЖОНУ, КАРГАН=ЖАШТАРДЫ КЫЗЫРАТ.

ЭЛ=ЖОННЫН КҮҮ=КОЖОНУ, КАРГАН=ЖАШТАР-ДЫ КЫЗЫРАТ.

Күннің жарқынду чоогы
Тынар — тындууны жылыдат.
Эл-жонның күү — сарыны
Қарган-жаштарды қычырат.

Мен жаңарды чөйгөмдө,
Жаңыдаң күчим қожулат.
Мен чөрчөкті уққамда,
Қарый пергенім ундылат.

Чөрчөктө уқаа сөстөр
Эди-қаныма жайылат,
Сарынның ээлгир күүзи
Jүрегимди оморқодот.

Литературно-художественное издание

Телеутский фольклор

**Телеут қалықтың
фольклоры**

Составитель:

**Людмила Тимофеевна
Рюмина-Сыркашева**

Редактор: **Ю.С. Тотыш**

Компьютерная верстка: **О.А. Сальникова**

Подписано к печати 3.02.03

Формат 60x84 1/16

п.л. 2.0. Тираж 500 экз.

Отпечатано в типографии УВД г. Кемерово

